

„Wir wollen doch einfach nur zusammen sein“

„Mi samo želimo da budemo zajedno“

Pregled gramatike

U ovoj posljednjoj lekciji treće serije radio-kursa njemačkog jezika nema ni novog gramatičkog gradiva niti vjebni. Za sami kraj velimo da se ponovo osvrnemo na prošlost- na šezdesete godine u Berlinu. Od 1963. godine stanovnici Zapadnog Berlina su doduše mogli putovati u Istočni Berlin, ali im je bila neophodna viza.

Viza je vrijedila samo jedan dan i zbog toga su je zvali Tagesschein/ dnevna karta: zapadni Berlinčani su morali Istočni Berlin da napuste do ponoći, što je za ljubavne parove bilo veoma teško. O jednom takvom ljubavnom paru govori i pjesma, koju je 1973. godine komponovao Udo Lindenberg, jedan od najuspješnijih njemačkih kantautora.

Udo Lindenberg: *Wir wollten doch einfach nur zusammen sein*

Stell' dir vor, du kommst nach Ostberlin,
und da triffst du ein ganz heißes Mädchen,
so ein ganz heißes Mädchen aus Pankow,
und du findest sie sehr bedeutend
und sie dich auch.

Dann ist es auch schon so weit:
Ihr spürt, daß ihr gerne zusammen seid
... und Ihr träumt von einem Rock-Festival
auf dem Alexanderplatz
mit den *Rolling Stones* und 'ner Band aus Moskau.

Doch plötzlich ist es schon zehn nach elf,
und sie sagt: 'Ey, du mußt ja spätestens um zwölf wieder drüben sein
sonst gibt's die größten Nervenreien,
denn du hast ja nur 'n Tagesschein.

Mädchen aus Ostberlin,
das war wirklich schwer,
ich mußte gehn, obwohl ich so gerne,
noch geblieben wär,
ich komme wieder
und vielleicht geht's auch irgendwann
mal ohne Nervereien,
da muß doch auf Dauer was zu machen sein.

Ich hoffe, daß die Jungs
das nun bald in Ordnung bringen,
denn wir wollen doch einfach nur zusammen sein,
vielleicht auch mal etwas länger,
vielleicht auch mal etwas enger,
wir wollen doch einfach nur zusammen sein.

Riječi i izrazi

Stell' dir vor ...
jemanden treffen
ein ganz heißes Mädchen =
ein ganz tolles Mädchen
Pankow
jemanden bedeutend finden =
jemanden gern mögen
spüren
drüben = in Westberlin
die Nervereien (Probleme)
der Tagesschein
Obwohl ich gerne geblieben wär'
auf Dauer
Es muß etwas zu machen sein.

in Ordnung bringen
länger
enger

zamisli...
nekoga sresti
interesantna djevojka, „super djevojka“

Pankow – dio grada u Istočnom Berlinu
neko je nekom značajan
neko se nekom dopada
osjetiti
tamo preko, u Zapadnom Berlinu
problemi (žargon)
dnevna karta, viza za jedan dan
Iako bih rado ostao.
na duže, za stalno
Mora da postoji neki način,
mora da se nešto da uraditi.
dovesti u red
duže
uže, prisnije, bliže